

DIE ROTE KATZE



Luise Rinser

Ich muß immer an diesen roten Teufel von\*  
einer Katze denken, und ich weiß nicht, ob das  
richtig war, was ich getan hab.\* Es hat damit  
angefangen, daß ich auf dem Steinhaufen neben  
dem Bombentrichter in unserm Garten saß. <sup>5</sup>  
Der Steinhaufen ist die größere Hälfte von  
unserm Haus. Die kleinere\* steht noch, und  
da wohnen wir, ich und die Mutter und Peter  
und Leni, das sind meine kleinen Geschwister.  
Also, ich sitz da auf den Steinen, da wächst <sup>10</sup>  
überall schon Gras und Brennesseln und an-  
deres Grünes.\* Ich halt ein Stück Brot in der  
Hand, das ist schon hart, aber meine Mutter  
sagt, altes Brot ist gesünder als frisches. In  
Wirklichkeit ist es deswegen, weil sie meint, <sup>15</sup>  
am alten Brot muß man länger kauen und dann

wird man von weniger\* satt. Bei mir stimmt das nicht. Plötzlich fällt mir ein Brocken herunter. Ich bück mich, aber im nämlichen Augenblick fährt eine rote Pfote aus den Brennesseln und angelt sich das Brot. Ich hab nur  
5 dumm schauen können,\* so schnell ist es gegangen. Und da seh ich, daß in den Brennesseln eine Katze hockt, rot\* wie ein Fuchs und ganz mager. „Verdammtes Biest“, sag ich und  
10 werf einen Stein nach ihr. Ich hab sie gar nicht treffen wollen, nur verscheuchen.\* Aber ich muß\* sie doch getroffen haben, denn sie hat geschrien, nur ein einziges Mal, aber so wie\* ein Kind. Fortgelaufen ist sie nicht. Da hat es\*  
15 mir leid getan, daß ich nach ihr geworfen hab, und ich hab sie gelockt. Aber sie ist nicht aus den Nesseln rausgegangen. Sie hat ganz schnell geatmet. Ich hab gesehen, wie ihr rotes Fell über\* dem Bauch auf und ab gegangen ist. Sie  
20 hat mich immerfort angeschaut mit ihren grü-

nen Augen. Da hab ich sie gefragt: „Was willst du eigentlich?“ Das war verrückt, denn sie ist doch kein Mensch, mit dem man reden kann. Dann bin ich ärgerlich geworden über sie und auch über mich, und ich hab einfach <sup>5</sup> nicht mehr hingeschaut und hab ganz schnell mein Brot hinuntergewürgt. Den letzten Bissen, das war noch ein großes Stück, den hab ich ihr hingeworfen und bin ganz zornig fortgegangen. 10

Im Vorgarten, da\* waren Peter und Leni und haben\* Bohnen geschnitten. Sie haben sich die grünen Bohnen in den Mund gestopft, daß es nur so geknirscht hat, und Leni hat ganz leise gefragt, ob ich nicht noch ein Stückchen Brot <sup>15</sup> hab. „Na“, hab ich gesagt, „du hast doch genau so ein großes Stück bekommen wie ich und du bist erst neun, und ich bin dreizehn. Größere brauchen mehr.“ — „Ja“, hat sie gesagt, sonst nichts. Da hat Peter gesagt: „Weil <sup>20</sup>

sie ihr Brot doch der Katze gegeben hat.“ —  
„Was für einer Katze?“ hab ich gefragt. „Ach“,  
sagt Leni, „da ist so\* eine Katze gekommen,  
eine rote, wie so ein kleiner Fuchs und so  
5 schrecklich mager. Die hat mich immer ange-  
schaut, wie\* ich mein Brot hab\* essen wollen.“  
— „Dummkopf“, hab ich ärgerlich gesagt,  
„wo\* wir doch selber nichts zu essen haben.“  
Aber sie hat nur mit den Achseln gezuckt und  
10 ganz schnell zu Peter hingeschaut, der hat einen  
roten Kopf gehabt, und ich bin sicher, er hat  
sein Brot auch der Katze gegeben. Da bin ich  
wirklich ärgerlich gewesen und hab ganz  
schnell weggehen müssen.

15 Wie ich auf die Hauptstraße komm, steht da  
ein amerikanisches Auto, so ein großer langer  
Wagen, ein Buick,\* glaub ich, und da fragt  
mich der Fahrer nach dem Rathaus. Auf eng-  
lisch hat er gefragt, und ich kann doch ein  
20 bißchen Englisch. „The next street“, hab ich

## Anmerkungen

頁 行

1. 1. **Teufel von einer Katze:** 「猫の悪魔」で「悪魔のような猫」von は二格の代用.
3. **hab:** 普通の学校文法ならば、直接法、現在の一人称単数 ich には動詞の語幹に e 語尾をつけるのが規則である。従ってこの場合は habe であるが、この短編中には随所に——殆んどの場合——語尾 e が省略されている。南ドイツ的な印象を受けるがわれわれはまあまねをしない方がよい.
7. **Die kleinere:** Hälfte を補えばすぐ分る。「小さい方の半分」で、大部分は戦争で爆撃されて破壊されてしまい、残った家の一部分を意味する.
12. **Grünes:** 「緑のもの」で青い草の意。形容詞の中性名詞化.
2. 1. **von weniger satt:** weniger は wenig の比較級。「よりわずかから腹一杯」で、固いものをいつまでも口中で噛んでいれば、「すくないもので満腹する」の意.
6. **hab.....schauen können:** 「私はただ馬鹿で見ていることが出来た」で「ただ馬鹿のようにぼかんとして見ていただけであった」の意。アッと云う間に位の日本語に匹敵する表現。hab.....können は話法の助動詞の現在完了形の二重不定形.

8. **rot wie ein Fuchs und ganz mager**: 前の Katze の説明句。「狐のように赤くて、まるでやせた」。Katze の前に入れば **wie ein Fuchs rote und ganz magere** と形容詞の付加語的語尾変化をするが、離して後へ入れると語尾変化をしない。
11. **nur verscheuchen**: 前の句の wollen がこの後にもつけられるのが略されている。「僕はなにも彼女(猫)に当てようと思ったのではなく、唯だおどかさうと思っただけだったんだ」
12. **muß.....getroffen haben**: 「矢張り(猫に石を)当ててしまったらしい」 müssen の使い方の一つ。
13. **aber so wie ein Kind**: 「しかし、まるで赤ん坊のように」猫の啼声を子供の泣声にたとえたもの。
14. **es.....: daß** 以下の文の先行詞。「猫に向かって石を投げたことが可哀そうになり.....」
19. **rotes Fell über dem Bauch**: 「腹の上の赤い皮」で、「お腹のところの赤い皮がふくれたり、へこんだり波を打っていた」
3. 11. **Im Vorgarten, da waren**: コンマと da をとって Im Garten waren とすればすぐわかる。「前庭に、そこに.....」と少しくどい云い方、と同時に、いかにも「物語り的な」表現。
12. **und haben.....**: すぐ前の Peter と Leni が主語で、複数主語であるから haben。
4. 3. **so eine Katze**: so をとってしまえばよく分る。so は次の eine rote, wie so ein kleiner Fuchs と関連して「こんな」という意味。
6. **wie ich.....hab essen wollen**: 文尾に動詞が三つ並ぶ



ときは、定形が一番前に出る(文法規則) hab.....wollen  
現在完了形の二重不定形。

8. **wo:** 疑問詞「どこ」であるが、関係副詞に使われると、場所と時とを表わす。この場合は認容の意味の従属接続詞で、「馬鹿、僕達自身にだって何んにも食べるものがないのにさ」
17. **Buick:** アメリカ製の自動車の名「ビューイック」
5. 1. **geradeaus:** 「まっすぐに」というのを英語で知らなかった。
8. **weißes:** 前述の通り、形容詞が名詞の前に付かないときは語尾変化しないのが文法規則だが、ここにはついていないのは、わざとであろう。後に Weißbrot を補うまでもない。
10. **heimgerannt:** nach Haus gerannt「家へ走って帰った」
12. **was unterm Sofa:** wasはetwas。「何かソファの下へ」
6. 6. **Gestohlen:** 「かっぱらったんだ」と僕は云った。stehlenの過去分詞。
8. **nachsehn:** nachsehen の略、口調の関係であろう。
12. **rauf:** herauf の略。Rinser はこれをよく使う、口調の関係であろう。
7. 7. **Wär.....gewesen, hätte.....gekriegt:** wäre gewesen も hätte gekriegt も接続法(過去の接続法、又は接続法第二式)で条件文、事実と反対の仮定に対して結論を出すか、事実が反対であるから、結論も反対の意「もし猫にかまって (das mit der Katze) いなかったら、僕がひとりでもみんな取ってしまったのに」(事実は猫にかまっておくってしまったので他人にとられてしまった)
11. **Dinger:** Ding の複数、「物」であるが「すてきなぴかぴか光る奴だった」——石炭のこと。
8. 2. **Red.....:** Rede 命令法 grob reden「乱暴な口を利くの